

Beszámoló ERASMUS + mobilitási program keretében megvalósított szakmai gyakorlatról.

Jelen beszámoló tárgya a 2024. július-augusztusában, Spanyolországban megvalósított szakfordítói szakmai gyakorlatom, melyet a Dimitra International cégnél végeztem az ERASMUS + mobilitási program támogatásával.

Rendkívül izgalmas tapasztalatokkal lettem gazdagabb ezen a nyáron a fent említett szakmai program keretében egyrészt szakmai szempontból is, másrészt személyes tapasztalatszerzés és kulturális tájékozottság szempontjából is.

Az ERASMUS + program egy rendkívül jó kezdeményezési lehetőséget biztosított, hiszen e nélkül valószínűleg nem próbálkoznék külföldi szakmai gyakorlat megvalósításával, melyre sajnos anyagilag nem lett volna lehetőségem, és elképzelésem sem igazán, hogyan induljak el. A lehetőségről először a tavalyi évben az egyik szakfordítói szemináriumon hallottam, ahol Mudriczki Judit tanárnő ajánlotta figyelmünkbe ezt a kedvező lehetőséget, és hogy milyen előnyökkel jár és hogyan pályázható az ösztöndíj. Abban az évben két csoporttársam is eljutott a gyakorlattal külföldre (egyikük Berlinben, másikuk Liszabonban végezte) és rendkívül pozitív élményekkel tértek haza. Ez adta meg a kezdő lökést, hogy belevágjak az utazás és az ottani munka megpályázásába és megszervezésébe. Egy ilyen gyakorlat arra is jó lehetőség lehet, hogy az ember a tanult szakmában kipróbálja magát, megismerje a képességeit, lehetőségeit nemzetközi környezetben és közelebb kerüljön ahhoz is, hogy a jövőben merre szeretné a szakmai életét irányítani. Így a szakmai útkeresésem sűrűjében járva, lelkesen vágtam bele a programba.

Az említett csoporttársak összekötöttek a Traineeland nevű közvetítő céggel, amely szakmai gyakorlatok céljából köti össze a gyakornokokat a kinti munkaadóval. Hamar sikerült felvenni a kapcsolatot interneten keresztül Jesús Alamóval, aki a Dimitra International jogi és üzleti tanácsadó cég képviseletében végig koordinált a pályázattól a feladatok kiosztásáig és értékeléséig, általában hamar kaptam választ minden kérdésemre és így a szervezés gördülékenyen zajlott. Tavasszal megállapodtunk abban, hogy én a gyakorlatot Málagából, dél-Spanyolországból távmunkában végezhetem, melyet azért kértem külön, mert a dél-spanyol kultúrával már régen szerettem volna megismerkedni, de erre még nem volt lehetőségem. A cég rugalmassága erre is lehetőséget biztosított.

Hozzá tartozik az igazsághoz, hogy bár igazán hálás vagyok az intézményi támogatásért, mint anyagi, mint szervezési szinten, a szakmai gyakorlat megvalósításához legalább annyi anyagi és szervezési önerőre volt szükség. Lehetséges, hogy ez részben annak is köszönhető, hogy a nyár közepén tudtam részt venni a gyakorlaton, mert ekkor tudtam elszakadni a munkahelyemről is itthon ennyi időre (tanárként), és a nyári időszakban egy ilyen helyen, mint Malaga, Andalúzia (dél-spanyol ország tengerpartja) az árak nem alacsonyak, még ha igyekeztem mindig minimalizálni is a költségeimet. Mindenesetre fontos felkészülni arra, hogy a 1500 euro alaptámogatás és az 500 euro kiegészítő támogatás valószínűleg mindenkinek bőven ki kell egészíteni, nekem nagyjából a két hónapi szállásomat (1200 euro kaucióval (ami

csak 100 euro volt itt, de jellemzően a havi díjjal megegyező összeg szokott lenni), a szállás lefoglalásáig kint töltött 5 és a szállás után még kint töltött 1 éjszaka kiegészítő szállásokra költött (200 euro) és az oda-vissza repülőjegyeimet (400 euro), illetve a foglalkoztató cégnek fizetendő adminisztrációs díjat (170 euro) tudtam állni. Ennyire volt elég az összeg, ebből látszik, hogy a két hónapi költőpénzt szinte teljes egészében magamnak kellett finanszírozznom. A költség nagyságához az is hozzájárult, hogy a nyári szállás árak a szokottnál 100, 150 euróval magasabbak egyébként, mint a tanévben, lévén, hogy a hely turistaközpont, illetve mivel itthonról nem találtam megfelelő és megbízható szállást (2 hamis szállásadóba is belefutottam, ezért úgy döntöttem kint keresek szállást saját magam) kellett foglalni egy 5 napra ideiglenes szállást és a repülőjegyek dátuma miatt, még egy éjszakára a program után is.

A gyakorlatot biztosító cég is és az egyetem is küldött szállással foglalkozó oldalakat, de bizonyára későn kezdtem neki (2-3 héttel a kiutazás előtt keresni) így ezeken nem igazán találtam elérhető árú szobát. Spanyolországban az Idealista weboldal egy népszerű és viszonylag megbízható szállásközvetítő oldal, de napokba kerül míg fel lehet venni a kapcsolatot a tulajdonosokkal, akik általában csak Spanyolul beszélnek, és mivel én csak nagyon alapszinten, ezért a kommunikáció nehézkes volt, bele is futottam gyanús ajánlatokba. A lakásbérlettel kapcsolatos visszaélésekre több cikk is figyelmeztet az interneten, így fontos az óvatosság! Kint végül 3-4 szoba megnézése után, sikerült lefoglalnom a szállást, amely Málaga történelmi negyedének szélén, jó elhelyezkedéssel rendelkezett. A szoba tágas, francia erkéllyel rendelkező remek elrendezésű helyiség volt egy történelmi épületben, a lakásban 6 másik szoba volt, és 2 fürdőszoba, a konyha megfelelően gépesített, ám klíma nem volt a lakásban, amely a nagyon páráss és meleg Málagán főleg augusztusban súlyos hiányosságnak bizonyult. 6 lakótársam különböző nemzetiségű fiatalokból állt, mexikói, argentin, német, litván stb, akikkel sikerült jól kijönni és többükkel a nyár után is kapcsolatban maradtunk. Többen ERASMUS vagy hasonló szakmai gyakorlaton vettek részt, és voltak, akik már régebb óta Andalúziában dolgoztak, így a napi dolgokkal kapcsolatban segítséget tőlük kaphattam. Az erasmusos diákokkal pedig volt lehetőségem közös programon is részt venni. Ám ez csak azon múlt, hogy ott a lakásban összeismerkedtünk. Hiányosságnak éreztem így, hogy aki nyáron teljesít szakmai gyakorlatot, nem igazán tud erasmusos csoportokkal összekapcsolódni, illetve a támogatásukat mindenféle felmerülő problémában élvezni, mert ezek a csoportok szeptembertől-májusig aktívak inkább. Sokszor éreztem, hogy nem ártott volna, ha tudok fordulni egy helyi koordinátorhoz, vagy rögtön be tudok kapcsolódni a hasonló szakmai programon résztvevő fiatalok körébe. Ez a tanévre érkező Erasmusoknak a rendelkezésére áll, de nekem lényegében teljesen magamnak kellett ezt megtalálni. Többek között például, ha az ember beteg lesz (én sajnos 3-szor voltam a két hónap alatt) akkor az orvosi ellátás megtalálásában is segíthetne. Az EU-s egészségbiztosítási kártya lefedte az ellátás költségét, de a hely megtalálásában, ahol fogadtak 41 fokos lázzal (mert volt, hogy elküldtek vagy át a város másik oldalán levő ellátóba), vagy a kommunikációban (angolul kevesen beszélnek jól Andalúziában, volt, hogy szükség volt tolmácsra is) segíthetett volna. A munkaadómtól kapott asszisztencia is csupán a szakmai kérdésekre szorítkozott. Pedig egy új kultúrába egyedül érkezve az embert előveheti a kultúrsokk.

A másik szempont, ami miatt ez fontos lehet, hogy bár előnye is van a távmunkának és ha munkaadó enged rugalmasan, szabadon dolgozni, viszont könnyen el is szigetelődhet az ember a saját szobájából dolgozva. A kávézók, közösségi irodák rendszeres látogatásához pedig szűk volt a pénztárcám, ennek ellenére néhány helyet kipróbáltam, a vendéglátóhelyeken nagyon kedvesen fogadtak mindig, ez Andalúziának egy nagy vonzereje.

Munkám során szakfordításra kaptam (sport és táplálkozással kapcsolatos honlapokra, Eu-s jogi és üzleti dokumentumokra) kaptam megbízást, melyeket angolról magyar nyelvre kellett a gyakorlat során átültetnem. Az előzetes tájékoztatással összhangban megfelelő, és általam elvégezhető feladatokat kaptam. Ha olykor túl soknak bizonyult a fordítandó anyag terjedelme, vagy komplex volt a terminus használata a szövegnek, akkor rugalmasan kaptam haladékot a munka befejezésére. Szakmailag igényes, bár nem túl részletes visszajelzéseket is kaptam a feladatok után. Viszont a kommunikáció gördülékenységén itt is lehetett volna erősíteni.

Málaga a fiatal nyugat-európai turisták által közkedvelt utazási desztináció, így a belváros gyakran kissé zsúfolt volt, éjszaka pedig nagyon zajos (ehhez nem csak a turisták, de a spanyolok napirendje is hozzátesz – este élednek fel). Ezekről eltekintve nem nagyon tudok negatívumot említeni a várossal kapcsolatban. Gyönyörű tengerpartokat lehet találni a közelben (Málagán is, de kicsit távolabb pl. Nerján) és a történelmi városrész is impozáns képet mutat. Pablo Picasso szülővárosa (a festő szülőházát és egy másik múzeumot is meglátogattam) középkori mór bazilikával, várral rendelkezik, de kortárs művészeti múzeum és színház is található itt, melyeket mind meglátogattam. Élénk kulturális és vallási élet jellemzi, a Malagai Feria (vásár) például egy hétig tartott éjjel-nappal, az emberek tradicionális ruhákban táncoltak és énekeltek az utcákon, jelmezes és lovas, felvonulások, koncertek, bikaviadalok ingyenesen látogathatóak. Egyik éjszakai sétám során látványos vallási felvonulásba is botlottam. Az andalúzok alapvetően kedvesek és türelmesek, ha a külföldi spanyolul próbálja megértetni magát. Volt szerencsém elutazni Seville-be, Ronda-ba és Gibraltárra is. Végigmentem a Caminito del Rey-en ami a környék első vízi erőműve volt, és egy hatalmas szurdokban vezet végig egy természetvédelmi területen, amely valóban lélegzetelállító látványosság, vagy Marbellán meglátogatni Salvador Dali szobor csoportját. Gasztronómiai utazás is volt ez az út, kedvenc tapaszom a „Rabo de Toro” lett (bikafarok), amely Andalúzia egyik jellegzetes étele és többféle képen készítik el. Ezeket az utazásaimat plusz munkával (Magyarországra dolgoztam be fordítóként közben) tudtam csak finanszírozni, de megérte, mert rendkívüli élményeket szerezhettem általuk.

Összeségében nagyszerű 2 hónap volt, és hálás vagyok a lehetőségért, hogy részt vehettem a programban. Szakmailag is segített némileg közelebb kerülni ahhoz, hogy melyik terület számomra a testhezillőbb. Illetve azon túl, hogy a világra egy új ablakot nyitott -sok új helyet és embert ismerhettem meg- a saját problémáimat is egy új „inerciarendszerbe” helyezte és (kiszakadva az itthoni hétköznapiakból) a személyes dolgaimra is új szemszögből tudtam így reflektálni. A kultúra és nyelv megismerése pedig további spanyoltanulásra is inspirált. Mindenkinek szívből ajánlom ezt a lehetőséget!